Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż wprawdzie listy mówi ciężkie i mocne zaś obecność ciała słaba i słowo które jest lekceważone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo mówią: Listy wprawdzie groźne i surowe, lecz wygląd ciała słaby\* i słowo byle jakie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ponieważ, "Listy oto", mówi, "ciężkie i silne\*, zaś obecność ciała\*\* nie mająca siły i słowo za nic miane\*\*\*". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż wprawdzie listy mówi ciężkie i mocne zaś obecność ciała słaba i słowo które jest lekceważone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak mówią: Listy wprawdzie groźne i surowe, lecz postura nędzna i mowa do niczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mówią* bowiem: Listy ważkie są i mocne, ale gdy się zjawia osobiście, *jest* słaby, a *jego* mowa godna pogardy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mówią: Listy ważne są i potężne, ale ciała obecność niepotężna jest i mowa niepłatna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (abowiem, mówią, listyć ważne są i potężne, ale obecność ciała słaba i mowa wzgardzona), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Listy bowiem – jak utrzymują – są groźne i nieubłagane, lecz gdy się zjawia osobiście, jest słaby, a jego mowa nic nie znaczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo powiadają: Listy wprawdzie ważkie są i mocne, lecz jego wygląd zewnętrzny lichy, a mowa do niczego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówi się przecież: Listy są surowe i mocne, lecz gdy się zjawia osobiście, jest słaby, a jego słowo jest lekceważone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówią bowiem: „Jego listy są wprawdzie poważne i mocne, ale gdy sam przybywa, okazuje się słaby, a jego słowa są nieporadne”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ktoś powiada, że te listy są surowe i ostre, osobiste natomiast wystąpienie wątłe, a słowo bez wartości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te listy, jak słychać, są mocne i dosadne, mój wygląd zewnętrzny natomiast nader skromny, zaś to, co mówię, nie robi wrażenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼListy - powiadają bowiem - są groźne i mocne, lecz gdy zjawi się osobiście, jest słaby, a jego słowo nic nie znaczyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо послання мої, кажуть, важкі й міцні, а коли я особисто присутній, - то немічний і мова моя жалюгідна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż twierdzicie: Rzeczywiście, listy są bolesne i mocne, ale wygląd jego ciała jest nędzny, a słowo zlekceważone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktoś powie: "Jego listy są ważkie i mocne, ale kiedy zjawia się osobiście, słaby jest, a mówca z niego żaden". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówią bowiem: ”Jego listy są ważkie i pełne siły, ale osobista obecność jest słaba, a mowa zasługuje na wzgardę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy mówią o mnie: „W listach jest odważny i surowy, w rzeczywistości zaś jest słabeuszem i kiepskim mówcą”. |

1. 1) <x>550 4:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:1</x>; <x>540 11:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) To znaczy: zdecydowane, ostre, groźne. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O obecności fizycznej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) To znaczy: słabe, bez wartości. [↑](#footnote-ref-6)